

riae in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Ioram:

29 Qui reversus est ut curaretur in Iezrahel: quia vulneraverunt eum Syri in Ramoth praeliantem contra Hazaël Regem Syriae. Porro Ochozias filius Ioram Rex Iuda, descendit invisere Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotabat ibi.

¹ Jorám tuvo que retirarse de Ramoth a Jezrahél, para curarse de una herida que allí había recibido, dexando pa-

Galaad, y los Syros hirieron a Jorám:

29 El qual se volvió a Jezrahél a curarse; porque le habían herido los Syros en Ramoth peleando contra Hazaél Rey de Syria ¹. Y Ocozías hijo de Jorám Rey de Judá, pasó a Jezrahél a visitar a Jorám hijo de Acáb, porque estaba allí enfermo.

ra que continuase el asedio de la Ciudad a Jehú hijo de Namsi, General de sus tropas. Infra ix. 14. y 15.

CAPITULO IX.

Eliséo envia un Propheta a ungir a Jehú por Rey de Israel: y el Señor le manda a este que acabe con la familia de Acáb. Hace quitar la vida a Jorám Rey de Israel, y a Ocozías Rey de Judá: hace tambien arrojar a Jezabél desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elías lo tenia vaticinado.

1 **E**liseus autem Prophetes vocavit unum de filiis Prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2 Cumque ^a veneris illuc, videbis Iehu filium Iosaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum.

3 Tenensque lenticulam olei fundes super caput eius, et di-

¹ Recoge tus faldas, y cíñete para ir luego a donde yo te voy a enviar.

² MS. A. Esta buxeta.

^a III. Regum XIX. 16.

1 **Y** el Propheta Eliséo llamó a uno de los hijos de los Prophetas, y díxole: Cíñe tus lomos, y toma en tu mano esta ampollita ² de aceyte, y ve a Ramoth de Galaad.

2 Y quando llegares allá, verás a Jehú hijo de Josaphát hijo de Namsi: y luego que entres le harás levantar de en medio de sus hermanos ³, y le introducirás a un quarto retirado.

3 Y tomando la ampolla del aceyte la derramarás sobre su ca-

³ Para evitar de este modo que se divulgase este hecho, y llegase a noticia del Rey de Israel. THEODOR. Quæst. XXVI.

ens: Haec dicit Dominus: Unxi te Regem super Israël. Aperisque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4 Abiit ergo adolescens puer Prophetæ in Ramoth Galaad,

5 Et ingressus est illuc: ecce autem Principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o Princeps. Dixitque Iehu: ¿Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o Princeps.

6 Et surrexit, et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput eius, et ait: Haec dicit Dominus Deus Israël: Unxi te Regem super Populum Domini, Israël,

7 Et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum Prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel.

8 Perdamque ^a omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël.

9 Et dabo domum Achab, sicut ^b domum Ieroboam filii Nabath, et sicut domum ^c Baasa filii Ahia.

10 Jezabel quoque comedent canes in agro Iezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

¹ Desde lo mas vil hasta lo mas precioso, nada quedará de la descendencia de Acáb. III. Reg. XIV. 10. Todo perecerá desde el niño hasta el anciano, desde

beza, y dirás: Esto dice el Señor: Yo te he unguido Rey sobre Israel. Y abrirás la puerta, y te escaparás, y no pararás allí.

4 Fué pues el jóven criado del Propheta a Ramoth de Galaad,

5 Y entró allá: y vió allí sentados los primeros Oficiales del ejército, y dixo: Tengo una palabra que decirte, o Príncipe. Y dixo Jehú: ¿A quién de todos nosotros? Y él respondió: A tí, o Príncipe.

6 Y levantóse, y entró en un aposento: y el otro derramó el aceyte sobre su cabeza, y dixo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Te he unguido Rey sobre Israel Pueblo del Señor,

7 Y destruirás la casa de Acáb tu señor, y vengaré la sangre de mis siervos los Prophetas, y la sangre de todos los siervos del Señor de la mano de Jezabel.

8 Y acabaré con toda la casa de Acáb: y mataré de la casa de Acáb hasta los perros, y al encerrado, y al postrero en Israel ¹.

9 Y trataré la casa de Acáb, como la casa de Jeroboam hijo de Nabath, y como la casa de Baasa hijo de Ahia.

10 Y a Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrahél, y no habrá quien la entierre. Y abrió la puerta, y escapóse.

el mas estimado y guardado hasta el mas vil y abandonado, desde el hombre hasta la bestia. Expresion *emphática* que demuestra bien la ruina total de una familia.

^a III. Regum XXI. 21. ^b III. Regum XV. 29. ^c III. Regum XVI. 3.

Tom. III.

Ppp 2

11 Iehu autem egressus est ad servos domini sui; qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? et quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.

12 At illi responderunt: Falsum est; sed magis narra nobis. Qui ait eis: Haec et haec locutus est mihi, et ait: Haec dicit Dominus: Unxi te Regem super Israël.

13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Iehu.

14 Coniuravit ergo Iehu filius Iosaphat filii Namsi contra Ioram: porro Ioram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël, contra Hazaël Regem Syriae.

15 Et reversus fuerat ut curaretur in Iezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syrii praeliantem contra Hazaël Regem Syriae. Dixitque Iehu: Si placet vobis, nemo egredia-

* Este es el título que dan a un Profeta del Señor unos hombres idólatras y de guerra; porque la libertad con que los Prophetas les hablaban, era reputada por ellos como una especie de furor, y los miraban como unos hombres transportados y fuera de sí quando anunciaban las cosas venideras. THEOD. Quaest. xxviii.

2 Bien sabéis qué hombre es este que ahora ha venido, y me ha llamado: un insensato, como vosotros decís; y por consiguiente sin dificultad conoceréis qué es lo que me habrá podido decir.

a Supra VIII. 28.

11 Mas Jehú salió a donde estaban los siervos de su señor; que le dixerón: ¿Hay algo de nuevo? ¿a qué fin ha venido a tí ese mentecato? Él les respondió: Conoceis el hombre, y qué pudo decirme.

12 Y ellos respondieron: No es verdad; mas ántes tú cuéntanoslo. Él les dixo: Esto y esto me ha manifestado; y ha añadido: Esto dice el Señor: Te he ungido Rey sobre Israel.

13 Con esto se levantaron apresurados, y tomando cada uno su manto, pusieronlo debaxo de los pies de Jehú a semejanza de un throno, y tocaron la trompeta, y dixerón: Reynó Jehú.

14 Jehú pues, hijo de Josaphát hijo de Namsi se conjuró contra Jorám: y el mismo Jorám con todo Israel tenia sitiada a Ramóth de Galaad, contra Hazaél Rey de Syria:

15 Y se habia vuelto a Jezrahél a curarse de las heridas, porque le habian herido los Syros peleando contra Hazaél Rey de Syria. Y dixo Jehú: Si lo teneis por bien, ninguno salga y se escape

3 Lo que dice, porque sabemos que es un insensato: pero con todo eso dinoslo. Otros lo explican de este modo: No es verdad eso que tú dices que conocemos a ese hombre, o que sabemos lo que ha hablado contigo; y así dinoslo.

4 Esta es una repetición de lo que se ha dicho en el Cap. VIII. 28. 29. En el sitio de esta Ciudad fué herido Jorám, y parece la recobró despues por sus Generales. Se habian apoderado los Syros de esta Ciudad que estaba situada en territorio perteneciente al Reyno de Israel.

tur profugus de Civitate, ne vadat, et nunciet in Iezrahel.

16 Et ascendit, et profectus est in Iezrahel: Ioram enim aegrotabat ibi, et Ochozias Rex Iuda descenderat ad visitandum Ioram.

17 Igitur speculator qui stabat super turrim Iezrahel vidit globum Iehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Ioram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectene sunt omnia?

18 Abiit ergo qui ascenderat currum in occursum eius, et ait: Haec dicit Rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Iehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nunciavit quoque speculator, dicens: Venit nuncius ad eos, et non revertitur.

19 Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Haec dicit Rex: Numquid pax est? Et ait Iehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20 Nunciavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Iehu filii Namsi, praeceps enim graditur.

1 De la Ciudad de Ramóth, que sin duda la habian ocupado sus tropas; aunque faltaba que tomar el alcazar.

2 De lo que habia pasado quando los principales Oficiales del ejército habian reconocido a Jehú por Rey de Israel.

3 MS. 3. El pujamiento de la gente.

4 ¿Qué te importa a tí que haya paz

de la Ciudad, porque no vaya a dar la nueva en Jezrahél.

16 Y subió, y partió para Jezrahél: en donde Jorám estaba enfermo, y Ocozias Rey de Judá habia ido allí a visitar a Jorám.

17 La centinela pues que estaba sobre la torre de Jezrahél vió venir un tropel de gente de Jehú, y dixo: Veo un tropel de gente. Y dixo Jorám: Toma un carro, y envía a que les salgan al encuentro, y que pregunte el que vaya: ¿Hay alguna novedad?

18 Partió pues el que habia montado en el carro a su encuentro, y dixo: Esto dice el Rey: ¿Está todo en paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? pasa, y sígueme. Y la centinela dió aviso, diciendo: Llegó a ellos el mensagero, y no vuelve.

19 Y envió aun un segundo carro de caballos; y llegó a ellos, y dixo: Esto dice el Rey: ¿Tenemos paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? pasa, y sígueme.

20 Y la centinela dió el aviso, diciendo: Llegó hasta ellos, y no vuelve; mas el que viene parece en el andar a Jehú hijo de Namsi, pues marcha con precipitacion.

o que haya guerra? ven acá, y sigue.

3 MS. 8. El atalayero.

6 Le obligó a seguirle, para impedir que volviese al Rey, y le diese que sospechar alguna sublevacion; o bien le dió orden que siguiese su partido.

7 FERRAR. Y el regimiento como regimiento de Jehú: conforme al Hebreo.

21 Et ait Ioram : Iunge currum. Iunxeruntque currum eius, et egressus est Ioram Rex Israël, et Ochozias Rex Iuda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Iehu, et invenerunt eum in agro Naboth Iezrahelita.

22 Cumque vidisset Ioram Iehu, dixit : ¿Pax est, Iehu? At ille respondit : ¿Quae pax? adhuc fornicationes Iezabel matris tuae, et veneficia eius multa vigent.

23 Convertit autem Ioram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam : Insidiae, Ochozia.

24 Porro Iehu tetendit arcum manu, et percussit Ioram inter scapulas : et egressa est sagitta per cor eius, statimque corruit in curru suo.

25 Dixitque Iehu ad Badacer duces : Tolle, proice eum in agro Naboth Iezrahelita: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem huius, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens :

26 Si non pro sanguine Na-

¹ MS. 8. *E iunieron.* MS. 7. *E en-sellaron su cavalgadura.*

² Joram al principio creyó que Jehú con el ejército se había retirado precipitadamente a Ramóth de Galaad por algun accidente desgraciado que hubiese sobrevenido.

³ ¿Qué paz ha de haber, ni podemos esperar de la parte de Dios, habiendo habido en tí un descuido tan grande en expiar los delitos de Jezabél tu madre, la que con sus excesos y abomina-

^a III. Regum XXI. 19.

21 Y dixo Joram : Unce el carro. Y uncieron su carro, y salió Joram Rey de Israel, y Ocozías Rey de Judá, cada uno en su carro, para ir a encontrar a Jehú, y halláronle en el campo de Nabóth Jezrahelita.

22 Y luego que Joram vió a Jehú, dixo : ¿Jehú, hay paz? Mas él respondió : ¿Qué paz? ¿Las fornicaciones de Jezabél tu madre, y sus muchos encantamientos están en pie todavía.

23 Joram entonces volvió su mano, y huyendo dixo a Ocozías : Traicion, Ocozías.

24 Mas Jehú entesó su arco con la mano, e hirió a Joram entre las espaldas; y salióle la saeta por el corazon, y al punto cayó muerto en su carro.

25 Y dixo Jehú al Capitan Badacér : Tómallo, y échalo en el campo de Nabóth Jezrahelita; porque me acuerdo que quando tú y yo íbamos juntos en un carro siguiendo a Acáb padre de este, el Señor pronunció contra él la sentencia, diciendo :

26 Yo juro, dice el Señor,

ciones está haciendo guerra al mismo Dios?

⁴ Las idolatrías. Otros lo entienden tambien en sentido propio, persuadidos de los muchos desórdenes de esta Princesa.

⁵ Volvió las riendas que llevaba en su mano, o mandó al cochero que las volviese.

⁶ Pronunció contra él esta terrible sentencia. La profecía en que se anuncia un castigo, se llama entre los Hebréos *נִשְׂאָה מַסָּא*, como si dixera : *Profecía onerosa o carga*, de la raíz *נָסָא*, *llevar*.

both, et pro sanguine filiorum eius quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et proice eum in agrum iuxta verbum Domini.

27 Ochozias autem Rex Iuda videns hoc, fugit per viam domus horti : persecutusque est eum Iehu, et ait : Etiam hunc percutite in curru suo : et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est iuxta Ieblaam : qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.

28 Et imposuerunt eum servi eius super currum suum, et tulerunt in Ierusalem : sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in Civitate David.

29 Anno undecimo Ioram filii Achab, regnavit Ochozias super Iudam,

30 Venitque Iehu in Iezrahel. Porro Iezabel introitu eius audito, depinxit oculos suos sti-

que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Nabóth, y de la sangre de sus hijos que vi ayer, dice el Señor. Ahora pues tómale, y échale en el campo conforme a la palabra del Señor.

27 Mas Ocozías Rey de Judá viendo esto, huyó por el camino de la casa de la huerta; y fuéle persiguiendo Jehú, y dixo : Matad tambien a este en su carro : y le hirieron en la subida de Gavér, que está junto a Jeblaam : y él huyó a Magedo, y murió allí.

28 Y le pusieron sus siervos sobre su carro, y lleváronle a Jerusalem : y lo sepultaron en el sepulcro de sus padres en la Ciudad de David.

29 El año undécimo de Joram hijo de Acáb, reynó Ocozías sobre Judá,

30 Y vino Jehú a Jezrahél. Mas Jezabél quando oyó que él había llegado, pintóse los ojos con

¹ En el III. de los Reyes XXI. 19. donde se refiere la muerte de Nabóth, no se hace mencion de los hijos de este. Pero en la Escritura suele suplirse en un lugar lo que se omite en otro; y del presente se ve claramente que tuvo hijos, y que fueron muertos con su padre. Lo que creen algunos haber sido ordenado por la inhumana Jezabél, para que no pudiesen ser herederos de la viña de su padre. Aquella expresion *si por la sangre...* es elíptica, y se ha de suplir de este o de igual modo : *No sea yo Dios, o no sea yo verdadero*, si por la sangre...

² Estas son las palabras que dixo Elías a Acáb el día que se siguió al de la injusta muerte de Nabóth. Y por eso dixo el Señor : Emplearé contra tí mi venganza, haciendo que se derrame tu sangre por mano violenta en este mismo campo.

³ Donde ántes había estado la viña de Nabóth. Ocozías era nieto del impio Acáb por su madre Athalia.

⁴ En el II. de los Paralip. XXII. 9. se dice que Jehú hizo buscar a Ocozías, y que habiéndole hallado en Samaria, le hizo llevar a Magedo, y matarle allí. Y así parece que habiendo salido herido en la subida de Gavér, se retiró a Magedo, donde no teniéndose por seguro, huyó a Samaria; y que Jehú le hizo llevar otra vez de allí a Magedo, donde le quitó la vida; sin duda por ser hijo de Athalia hija de Jezabél. Bien que a Magedo se le puede dar el nombre de Samaria por estar en su territorio o Provincia.

⁵ En este año fué asociado al Reyno, como se dice en este lugar; pero no tomó la posesion de él hasta el siguiente. Supra VIII. 25. Y reynó el duodécimo de Joram.

bio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram

31 Ingredientem Iehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri^a, qui interfecit dominum suum?

32 Levavitque Iehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quae est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.

33 At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum: et praecipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum unguiae conculcaverunt eam.

34 Cumque introgressus esset ut comederet biberetque, ait: Ite et videte maledictam illam, et sepelite eam; quia filia Regis est.

35 Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam et pedes et summas manus.

36 Reversique nunciaverunt ei. Et ait Iehu: Sermo^b Domi-

alcohol¹, y adornóse la cabeza, y se puso a mirar por la ventana²

31 A Jehú que entraba por la puerta, y dixo: ¿Puede acaso Zambri³ tener paz, habiendo él quitado la vida a su señor?

32 Y alzó Jehú su rostro hacia la ventana⁴, y dixo: ¿Quién es esta⁵? Y le hicieron inclinacion dos o tres eunucos.

33 Mas él les dixo: Echadla abaxo: y la echaron⁶, y quedó salpicada la pared con la sangre, y pisáronla los pies de los caballos.

34 Y habiendo entrado dentro para comer y beber, dixo: Id a ver aquella maldita, y enterradla; porque ella es hija de Rey⁷.

35 Y habiendo ido a enterrarla, no hallaron sino la calavera⁸ y los pies y la extremidad de las manos.

36 Y volviendo le dieron el aviso. Y dixo Jehú: La palabra del

¹ FERRAR. Y ornó con alcohol sus ojos. Jezabél, muger orgullosa y altanera, quiso con esto consumir su impiedad, y dar a entender a Jehú que sus desgracias no la habían abatido, y que queria mantener su dignidad hasta la muerte.

² Es muy verisímil que se pusiese en uno de los quartos o salas de la puerta de Jezrahél. Las puertas de las Ciudades eran unos edificios elevados, que constaban de diversos altos y estancias, y en lo mas alto tenian una garita donde habia un centinela.

³ Este habia asesinado a Ela Rey de Israel, y usurpado la corona. Siete dias despues sitiado en Thersa por Amri, se quemó a sí mismo en su Palacio. III. Reg. XVI. 18. Jezabél comparando a Jehú con Zambri, le amenaza con igual suerte o

^a III. Regum XVI. 19.

desgracia en castigo de haber cometido un parricidio contra Jorám su Soberano.

⁴ Sin duda porque oyó lo que habia dicho Jezabél.

⁵ El Hebréo: ¿Quién conmigo, quién? y miraron hacia él dos o tres eunucos o Cortesanos de los que estaban con Jezabél, porque el verbo שָׁחַקִּי schakáphi significa mirar desde un lugar alto; dando ellos con esta accion muestras de estar prontos a executar sus órdenes.

⁶ MS. 7. Destorpadla, e destorparonla.

⁷ Hija del Rey de Tyro, muger del Rey de Israel, madre de Jorám Rey de Israel, suegra de Jorám Rey de Judá, y abuela de Ocozías Rey de Judá.

⁸ MS. 7. El casco de la cabeza. Porque los perros habian comido sus carnes.

^b III. Regum XXI. 23.

ni est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Iezrahel comedent canes carnes Iezabel,

37 Et erunt carnes Iezabel sicut stercus super faciem terrae in agro Iezrahel, ita ut praetereuntes dicant: Haecine est illa Iezabel?

Señor es, que habló por su siervo Elías Thesbita, diciendo: En el campo de Jezrahél comerán los perros las carnes de Jezabél¹,

37 Y serán las carnes² de Jezabél en el campo de Jezrahél como el estiercol sobre la haz de la tierra, en tanto extremo que dirán los que pasen: ¿Es esta aquella Jezabél?

¹ Véase el III. Reg. XXI. 23.

² MS. 7. La calabrina. En esto ha venido a parar toda la soberbia y gloria de aquella Jezabél? El Hebréo: No po-

drán decir: Esta es Jezabél; porque no quedará figura de ella, de manera que haya quien la conozca. Castigo debido a la que habia atropellado la religion y justicia.

CAPITULO X.

Jehú manda matar setenta hijos de Acáb, y quarenta y dos hermanos de Ocozías. Hace morir en Samaria a todos los prophetas de Baal, quema la estátua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de los becerros de oro: por lo qual padece Israel innumerables calamidades de Hazaél. Muere Jehú, y le sucede Joacáz su hijo.

1 Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Iehu litteras, et misit in Samariam ad optimates Civitatis et ad maiores natu et ad nutritios Achab, dicens:

2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus et equos, et Civitates firmas et arma,

3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis do-

1 Y tenia Acáb setenta hijos en Samaria¹: escribió pues Jehú una carta, y envióla a Samaria a los Magnates de la Ciudad y a los Ancianos y a los Ayo de Acáb², diciendo:

2 Luego que recibiereis esta carta, los que teneis los hijos de vuestro señor³, los carros y los caballos, y Ciudades fuertes y armas,

3 Escoged al que sea mejor⁴, y a aquel que os agrade entre los

¹ De muchas mugeres que habia tenido este Príncipe. Otros quieren que fuesen parte hijos, y parte nietos, en cuyo sentido se toma muchas veces esta palabra en la Eseritura. ESTIO.

² A los principales y Ancianos de la Ciudad, los cuales tenian a su cargo la Tom. III.

educacion de los hijos de Acáb, v. 6.

³ Si reconoceis que teneis bastantes fuerzas para sostener contra mí el partido, y la casa de Acáb vuestro señor.

⁴ Escribió Jehú esta carta únicamente para explorar por este medio la voluntad de ellos, y el partido que abrazarian.